

# SPEAK. GROW.

## 日本語能力試験2021認定書授与式 JLPT 2021 Certificate Presentation



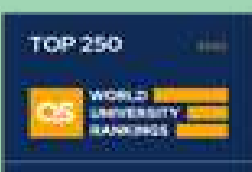
Group photo at the JLPT Certificate Presentation Ceremony with YB Dato Seri Setia Awg Hj Hamzah, Minister of Education, and His Excellency Yamamoto Eiji, Ambassador of Japan to Brunei Darussalam.

日本語能力試験2021認定書授与式が日本大使館で開催され、合格した21人の受験者に認定書が授与された。

A certificate presentation ceremony for the Japanese Language Proficiency Test (JLPT) was held at the Embassy of Japan on 2nd April 2021. Out of 40 candidates who sat for the test which was conducted on 6th December 2020 at the Language Centre, 21 of them successfully passed. The Minister of Education, Yang Berhormat Dato Seri Setia Awg Hj Hamzah bin Hj Sulaiman, attended the ceremony as the Guest of Honour. Also in attendance were His Excellency Yamamoto Eiji, Ambassador of Japan to Brunei Darussalam, and Pg Dr Mohd Iskandar bin Pg Hj Petra, Assistant Vice Chancellor of Universiti Brunei Darussalam. During the ceremony, certificates were awarded to the successful candidates by YB Dato Seri Setia Awg Hj Hamzah bin Hj Sulaiman, Ambassador Yamamoto, and Pg Dr Mohd Iskandar bin Pg Hj Petra. As a representative of the JLPT committee, Ambassador Yamamoto congratulated all candidates on their achievement and encouraged them to continue studying the Japanese language.



YB Dato Seri Setia Awg Haji Hamzah awarding a candidate





## LC Mini Open day

The Language Centre held a two-day Mini Open Day for UBD students on 28th and 29th July 2021 to promote language modules offered at the faculty. Held during Freshers Week, the LC Open Day was also part of the campus tour for new students which was supported by PMUBD (Persatuan Mahasiswa-Mahasiswi UBD). The event saw a huge turnout on the first day, with over 600 students visiting various booths to learn more about the language modules at LC. There were seven booths altogether for all language modules currently offered at LC: Arabic, Korean, German, Japanese, English Language and Communication Skills (ELCS), Mandarin, Malay and Dusun. The students had the opportunity to speak with the lecturers about the modules and participate in interactive activities and games prepared at each booth. In addition, two Instagram contests were held as part of the event: 1) #Hashtag and Win, which required students to take a photo of themselves visiting the Mini Open Day, to post on Instagram, as well as tag @LC.UBD with the hashtag #speakgrow; and 2) Follow, Tag and Win in which Instagram users were asked to follow and tag three of their friends in the comments section.



Students visiting a booth at the LC mini open day

## LC and SHBIE continue to do collaborative research

After the successful completion of the funded research project between LC and SHBIE in August 2020, which looked at teachers' and learners' perceptions in the school language classroom, the collaboration has continued with a new study focusing on UBD's own students. Dr Sarah Boye and Dr Ishamina Athirah Muntassir Gardiner from LC, together with Associate Professor Dr Andrew Littlejohn from SHBIE, are working together on a new research project titled "Student perceptions of English for Academic Purposes (EAP) classes", which uses the same method used in the previous study, namely repertory grids. The aim of the study is to understand UBD undergraduates' perceptions of conducting research and the processes involved in writing research reports. This project is ongoing and data has been collected. Once the data is analysed, it is hoped to provide useful insight into the ways undergraduate students perceive the notion of academic enquiry. The findings from the study can help support decision-making about curriculum planning and delivery across all faculties at UBD.

## MLP staff research study on Brunei Malay loanwords

A research project about loanwords in Brunei Malay is currently conducted by Dr Balazs Huszka, Dr Norazmie bin Hj Mohamed Yusof, Dr Mohiel-Din Ahmed and Mr Tay Kok Jun. Although extensive data is available on lexical borrowings in Standard Malay and Indonesian, surprisingly, Brunei Malay has not been studied in this regard. The project thus aims to fill this gap by identifying lexis of English, Arabic and Chinese origin in the only available dictionary Kamus Bahasa Melayu Brunei. In total, some 500 loanwords were found in which Arabic and English together represented 98% of the lexical borrowings while only 2% were from Chinese. English loanwords are generally for the technical domains, while lexical borrowings from Arabic are related to religion and religious practices (Islam), and Chinese loanwords are usually used for food or elements of the Chinese culture. These lexical items, as is often the case for other languages as well, represent mostly nouns with a considerably lower number of verbs and even fewer adjectives; other word classes were not represented in the corpus. The findings of the study have been submitted to an international peer-reviewed journal for publication. The research team plans to extend the study to lexical borrowings from Sanskrit and other languages respectively, to understand how loanwords shape the landscape of Brunei Malay.

## 'Lari Bersama Musim' English translation



Liyana Putri and Hjh Suciyati presenting the completed translated work to DBP representatives

In 2020, the Language Centre was approached by the Brunei Language and Literature Bureau (DPB) for translation work on the well-known Bruneian novel, *Lari Bersama Musim* (Running with the Seasons), by prominent local author and Literary Icon of Brunei Darussalam, Dato Muslim Burmat. The work, which involved translation of the Brunei Malay novel to English, was completed by members of the English Language & Communication Skills team, Suciyati Hj Sulaiman and Liyana Putri Hj Abd Ghani, and has since been submitted to the Brunei Language and Literature Bureau to be published as the first English version of the title. *Lari Bersama Musim* was first published in 1982 and earned Dato Muslim the South East Asia Write Award in 1986, the first time the award was granted to a Bruneian writer. The novel was the late Dato Muslim's first major novel and provides a vivid description of the difficulties experienced by fishermen as well as farmers in Brunei Darussalam during the 1960s to 1980s.



## Program Komunikasi Profesional dalam Bahasa Melayu Professional Communication in Malay Language Programme

Direncanakan sebuah Program Komunikasi Profesional dalam Bahasa Melayu (Professional Communication in Malay Language Programme) akan dijalankan bermula pada 16 Ogos 2021 hingga 9 Oktober 2021. Dalam pelaksanaannya, dijangka seramai sepuluh orang peserta dari Singapura mengikuti program tersebut. Selain daripada itu, program ini merupakan kerjasama pertama kali pihak Jabatan Perdana Menteri (JPM) bersama Pusat Bahasa, Universiti Brunei Darussalam dalam mengelola sebuah program khusus mengajar Bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, memandangkan keadaan semasa di negara ini yang sedang berhadapan dengan gelombang kedua pandemik Covid-19 sejak awal bulan Ogos lalu, pihak JPM memutuskan untuk menangguhkan program berkenaan sehingga ke bulan Januari 2022.

### Korean students' e-book compilation

S2 2020 LK-3403 Korean 5 학생들이 학기말 과제로 썼던 글을 모아서 책으로 묶었다. 이번 글모음집 <추억 플레이리스트>에는 한국에서의 교환학생 경험담, 인턴십 경험담, 말레이시아 유학생활, 영국에서 보낸 학창시절, 어릴적부터 지금까지 겪은 사건, 사고 등 다양한 학생들의 경험담이 담겼다.

LK-3403 Korean 5 (Semester 2, 2020) students' end-of-semester assignments have been collected and compiled into a book. In this collection of writings titled "A Playlist of Memories", the students reflected on their various life experiences such as being an exchange student in Korea, their internship experiences, studying abroad in Malaysia, their school days in the UK, as well as their meaningful childhood memories. This collection of writings, compiled into an e-book, was edited and produced entirely by the students. The Korean 5 module was partly designed for students to share their experiences as an exchange student in Korea or other countries, in an Internship Programme through the Discovery Year programme, or any other meaningful experiences if they have not done their DY programme yet. In this module, students were asked to express their experiences through writing in Korean as part of their assessment. The compilation of their writings is part of an additional non-assessment-based project by students who wished to produce an e-book in a creative way. The e-book can be accessed at this link: (Click Here)



### ルマパス小学校で日本語日本文化普及セッションが開催 Introductory session on Japanese language and culture for primary school pupils

ルマパス小学校で日本語日本文化普及セッションが行われ、小学5年生(50人)に初級日本語と日本文化が紹介された。

On 17 July 2021, Ms Yuki Akita was invited to conduct an introductory session on Japanese language and culture at Sekolah Rendah Lumapas, Kluster 1, with 50 Year Five pupils in attendance. The session aimed to spread the language and culture of Japan to young pupils, to introduce pupils to communication skills in Japanese, as well as to enhance the relationship and understanding between Brunei and Japan. One activity that the pupils enjoyed doing was the 'true or false' quizzes on Japanese culture. In addition, the pupils also learned to how to give greetings and introduce themselves in Japanese, as well as how to write their names with the Japanese Katakana characters.



Group photo with Year 5 pupils of Sekolah Rendah Lumapas with their certificates

### CONSULTANCY AND SERVICES

Language Centre offers consultancy in Language Programmes and in Premium Editorial Services (proofreading, editing and translation)

Please contact these following officers for further inquiries:

1. Language Programme Consultant - Suciyati Haji Sulaiman
2. Premium Editorial Services Coordinator - Liyana Putri Hj Abd Ghani

## UPDATES & ACTIVITIES

i-InTeLEC 2021

International Innovation in Teaching & Learning  
and Language Education Conference.



The joint conference, a collaboration between LC UBD and APB of Universiti Teknologi Mara (Kedah), will be held on 9-10 November 2021 with the theme "Education 5.0 – Exploring New Frontiers in Language and Education". Several events will take place virtually during the conference:

1. Language Education Conference (LEC) – paper presentations in virtual parallel sessions;
2. A forum/round-table discussion on the theme of "The future of teaching in the digital age: Opportunities and challenges" with invited speakers;
3. International Innovation in Teaching and Learning competition (i-InTeL);
4. Research workshop on "Publications in high-impact journals";
5. International Creative Presentation Award (ICPA) – video presentations open for all students.

For more information, please visit the website <https://iintelec.uitm.wixsite.com/iintelec2021> or scan here:



scan me

## LANGUAGE CENTRE SEMINAR SERIES

**Teaching an ethnic language  
in UBD: Students' perceptions  
and attitudes towards the active  
learning environment.**

Dr Norazmie Yusof  
(Apr 7, 2021)

\*Click on Seminar Title for more details.

## UBD-EPT

Click Here for details

Contact Us:

- office.lc@ubd.edu.bn
- lc.ubd.edu.bn
- @lc.ubd
- @language\_centre.ubd

Language  
Centre